

Françoise Sagan

HOS  
GELDİN  
HÜZÜN

*uyarlayan ve resimleyen:*  
FRÉDÉRIC RÉBÉNA



HOS  
GELDİN  
HÜZÜN

## HOŞ GELDİN HÜZÜN

© 2020, Tudem Yayın Grubu  
1476/1 Sok. No:10/51 Alsancak-Konak/İZMİR

metin ve resim hakları © 2018, Rue de Sèvres

Hoş Geldin Hüzün, Françoise Sagan'ın *Bonjour Tristesse* isimli romanından uyarlanmıştır. © Julliard, 1954

Bu kitabın telif hakları Akan Ajans aracılığıyla alınmıştır.

UYARLAYAN VE RESİMLEYEN: Frédéric Rébena  
RENKLENDİREN: Jean-Luc Ruault  
TÜRKÇELEŞTİREN: Damla Kellecioğlu  
EDİTÖR: Irmak Ertaş  
DÜZELTİ: Ayşegül Utku Günaydın  
SON OKUMA: İlke Aykanat Çam  
GRAFİK UYGULAMA: Aynur Sarıbüyük

BASKI VE CİLT: Ertem Basım Yayın Dağıtım San. Tic. Ltd. Şti.  
Eskişehir Yolu 40. km Başkent OSB 22. Cadde No:6 Malıköy/Ankara  
Tel: 0 312 284 18 14

Birinci Baskı: Nisan 2021 (2000 adet)

ISBN: 978-605-74816-3-4  
Yayınevi sertifika no: 45041  
Matbaa sertifika no: 48083

Tüm hakları saklıdır. Bu yayının hiçbir bölümü, telif hakkı sahibinin önceden yazılı izni olmaksızın tekrar üretilemez, bir erişim sisteminde tutulamaz, herhangi bir biçimde elektronik, mekanik, fotokopi, kayıt ya da diğer yollarla iletilemez.

DESEN, Tudem Eğitim Hizmetleri San. Tic. AŞ'nin tescilli markasıdır.

FRÉDÉRIC RÉBÉNA  
FRANÇOISE SAGAN'IN ESERİNDEN

# HOS GELDİN HÜZÜN



Uyarlayan ve resimleyen: Frédéric Rébena  
Renklendiren: Jean-Luc Ruault

*Bu çalışmayı mümkün kılan ve destekleyen herkese teşekkürler.  
Louis, Nadia, Jean-Luc ve Laurent'a gösterdikleri güven ve sabır için teşekkür ederim.*

*Ayrıca varlığı ve her günkü desteği için Claire'e sonsuz teşekkürlerimle.*

*F. R.*

# Güzel Bir İhanet

## Frédéric Beigbeder

İtiraf etmeliyim ki bu kitapla ilgili endişelerim vardı. Romanlardan uyarlanan sinema filmleri, özgün eserin seviyesini nadiren yakalar. *Hoş Geldin Hüzün*'ün grafik roman uyarlaması, gözüme gerçekleştirilmesi imkânsız bir meydan okuma, hatta bir ihanet gibi görünüyordu. Otto Preminger'in filmi de beni hayal kırıklığına uğratmıştı ama en azından kült filmler kategorisindeydi. David Niven ve Jean Seberg'in oynadığı, deniz kıyısındaki bir evde geçen filmde, Juliette Gréco'nun Maxim's'de *Bonjour Tristesse* şarkısını mırıldandığı ya da Saint-Tropez Limanı'ndaki balo sahnelerinin yer aldığı ve kumarhanede içki âleminin anlatıldığı birkaç güzel kutlama sahnesi vardı.

Uyarlamanın sorunu hep aynı oluyor. Sizin dışınızda biri Cécile'e bir yüz seçiyor, ona kendi seçimlerini dayatıyor, şu ya da bu konuda ısrarcı oluyor ama esas önemli olan unsurları unutuyor. Güzellik dediğimiz hassas bir şey, onu birkaç kareye sığdırmak olacak iş mi?

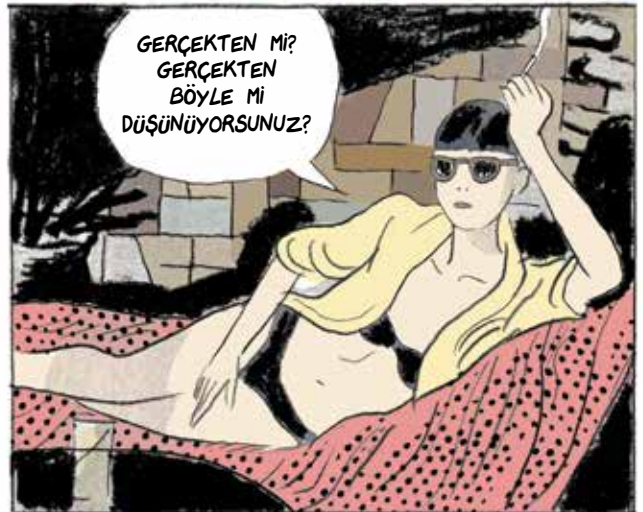
Mızumsuzluğuma burada son verip coşkumu paylaşmak istiyorum. Grafik roman uyarlaması çok başarılı olmuş. Tıpkı Cécile'in müstakbel üvey annesinden kurtulduğu gibi, çizer de romanı bir kenara bırakıp özgürlüğe yelken açıyor. Eserin grafik roman uyarlaması uçarı, cüretkâr, bize o meyvemsi ve deniz kokulu atmosferi yaşatan ezberbozan bir çalışma olmuş. Cécile sert ama hassas, babası umursamazdan ziyade rahat ve ilgisiz. Elsa ise tam bir saatli bomba. Anne otoriter ama hatırladığımdan daha sıcakkanlı. Sonuç olarak elimizde özgün eserden farklı, başka bir yorum var. Bizi yararsız bir nostalji duygusuna sürüklemektense günümüz dünyasında hayat bulan güneşli ve erotik bir öykü sunuyor. 1950'lerdeki şaheserin olay örgüsünü yeniden buluyoruz ama karşımızda tamamen güncel bir eser var. İlk yayımlandığında yarattığı sansasyon etkisi olduğu gibi duruyor çünkü nesiller arası yanlış anlaşılmalara ve duygusal yanlışlara hâlâ aynı, baştan çıkarmanın tehlikelerinden bahsetmiyorum bile. Bazı feministler, âşık kadının itaatkâr imajının yaygınlaştırılmaması için eserin sonunun değiştirilmesini ister mi acaba! *Hoş Geldin Hüzün*, yayımlandığı dönemde zamansız bir konu hakkında yazılmış bir romandı, Colette'in bir öğrencisinin baştan kaleme aldığı *Aşk Şakaya Gelmez* (On ne badine pas avec l'amour) veya *Tehlikeli İlişkiler*'in (Les liaisons dangereuses) Fransız Rivierası'na taşınmış hâli gibi. Bu kez çizimler genç komşunun çekingenliğinin, ergen kızın istemsiz kötülüğünün, bir eski sevgilinin çarpık intikamının, seksapelinin zayıfladığını hisseden yaşlı adamın endişesinin üzerinde duruyor ve sonunda mutluluktansa zevki yeğ tutuyor. Hava sıcak, çamların altındaki ağustosböceklerini duyuyoruz, bir kadeh şarap içip güneşin altına uzanmak ve ödevlerden kaytarmak istiyoruz. *Hoş Geldin Hüzün*, kendi sihre kavuşuyor. Romanın yayımlanmasından onlarca yıl sonra uyarlanan bu grafik roman çalışması heyecan veriyor. Frédéric Rébéna'nın, Guido Crépax'ı andıran detaylı çizimleri, eski bir esere müthiş bir enerji yüklüyor.

Françoise Sagan bu kitabı görse çok severdi; çünkü bu uyarlama ona saygı göstermek yerine taze bir soluk kazandırıyor.











ÇOK  
YETENEKLİSİN.

TEŞEKKÜR-  
LER.



"ANNE, SOĞUK BİR  
KADIN..."



"...BABAM VE BEN İSE  
SICAKKANLIYIZ... BU YAŞAMDA  
İKİMİZ BAŞ BAŞA KALDIK.  
O İSE GÜZEL YÜZLÜ  
BİR YILAN GİBİ ARAMIZA  
SOKULUYOR..."



"...KENDİMİ SEVMEME  
ENGEL OLUYOR,  
BEN Kİ ASLINDA  
GAMSIZ OLMAK  
İÇİN YARATILMIŞIM,  
ONUN YÜZÜNDEN  
KENDİMİ VICDAN  
AZABI İÇİNDE  
BULUYORUM..."

AMA...



"...ONU YENECEĞİMDEN EMİNDİM.  
NE PAHASINA OLURSA OLSUN  
HAKLI OLMAK İSTİYORDUYSAN,  
BİZİM HAKSIZ OLMAMIZA  
İZİN VERMELİYDİN..."



"ANNE'İN YÜZÜNÜ GÖRÜNCE PİŞMANLIK  
DUYMUYORDUM ARTIK. ANNE'İ ALDATABİLECEĞİNİ  
DÜŞÜNMEK BENİ DEHŞETE DÜŞÜRÜYOR, İÇİMDE  
BİR HEYECAN DALGASI YARATIYORDU..."





*Yayımlanmasından kısa bir süre sonra dünya çapında başarı elde eden Fransız yazar Françoise Sagan'ın ilk romanı Hoş Geldin Hüzün, on yedi yaşındaki Cécile'in zevk düşkünü hayatını, yetişkinlerle ilişkisini ve kuşak çatışmasını merkeze alıyor. Kısa sürede Cécile ve Raymond'un hayatı tepetaklak olurken, Fransız Riviera'sının çam ormanlarında zalim bir oyun başlıyor...*

*Adını Paul Éluard'ın şiirinden alan kitap, yazar henüz on sekiz yaşındayken yayımlandığında Fransa'da büyük tartışmalara yol açar. Sinemaya da uyarlanan ve Jean Seberg'in oyunculuğu ile büyük yankı uyandıran eserin grafik romanını Frédéric Rebeno resimledi.*

Türkçeleştiren: Damla Kellecioğlu



desenyayinlari.com.tr

DesenYayinlari.Tudem

desenyayinlari

ISBN: 978-605-74816-3-4



9 786057 481634